

COMUNICADO

Gobierno de Gibraltar

Mensaje de Año Nuevo de 2020 del Ministro Principal, Fabián Picardo

Mis queridos amigos

Espero que todos hayáis disfrutado de unas relajadas y tranquilas celebraciones de Navidad, Janucá y Año Nuevo.

Nuestros hermanos hindúes y musulmanes también han disfrutado pacíficamente de sus festivales de Diwali y Eid, respectivamente, a lo largo del año.

Una vez más, ha sido un año de abundancia en la mayoría de nuestros hogares: los niños se deleitaron con los regalos y las mesas se llenaron abundantemente con lo mejor para disfrutar.

Estos días son también días de reflexión.

Esta noche, mientras los árboles de Navidad bajan y volvemos a nuestras rutinas diarias, quiero compartir con vosotros algunos pensamientos sobre el año que viene.

Creo que este año se nos pedirá que reflexionemos largo y tendido sobre los valores y la naturaleza bendita de la vida que llevamos aquí en Gibraltar.

Este año debemos apreciar y valorar lo que tenemos y no dar nada por sentado. Porque el año 2020 será, sin duda, un año de grandes desafíos para Gibraltar.

Y estos desafíos a los que nos enfrentamos no los hemos elegido nosotros. Pero son retos que confiamos en superar.

Porque ya llevamos 36 meses trabajando en los temas más relevantes desde la misma mañana del resultado del referéndum sobre el Brexit.

Y aunque 2019 no fue el año en que Gibraltar dejó la Unión Europea, sí lo será este año.

A finales de este mes, a medianoche del 31 de enero de 2020, cruzaremos el Rubicón de la salida.

Lo haremos junto con el resto de la familia de naciones británicas.

Y gracias a los acuerdos que hemos negociado, lo haremos con el beneficio de un período de transición.

Asegurar la inclusión de Gibraltar en el período de transición ha sido un logro de importancia crítica. Suavizará el proceso y el efecto de nuestra salida de la UE.

COMUNICADO

Y aunque no hayamos escogido este camino, debemos hacer que sea un éxito. Confío en que lo conseguiremos.

Para ello, ahora debemos estar todos firmemente decididos a buscar las oportunidades que traerá consigo el abandono de la UE.

Desde el número 6 de Convent Place podemos ver con la misma claridad tanto los peligros como las oportunidades que supone dejar la UE.

El Gobierno que dirijo ha realizado el trabajo duro para asegurar que Gibraltar está ahora preparado para obtener del brexit un beneficio desde nuestra posición privilegiada de acceso continuado al mercado de servicios del Reino Unido.

También estamos muy avanzados en el trabajo para la inclusión de Gibraltar en la nueva red de acuerdos de libre comercio del Reino Unido alrededor del mundo.

Esto es adicional e independiente del establecimiento del Acuerdo de Doble Imposición entre nosotros y el Reino Unido.

Junto con el Tratado Fiscal Internacional con España, estos acuerdos aportarán certidumbre a los negocios y a las personas físicas que realizan trabajos o negocios transfronterizos en Gibraltar.

Reconocen nuestros sistemas fiscales y nos posicionan en la corriente principal internacional.

Y estas son las circunstancias que darán gran confianza a los empresarios nacionales e internacionales que toman la decisión de invertir más en Gibraltar.

Espero hacer un anuncio importante de tales inversiones en las semanas que vienen.

Pero eso no significa que no tendremos problemas logísticos en nuestra salida de la UE.

Por supuesto que los tendremos.

Pero también hemos hecho el trabajo de preparar Gibraltar para todas las consecuencias potenciales de nuestra salida.

Esas consecuencias llegarán ahora al final del período de transición, probablemente al final de este año natural.

Ya se han encontrado las soluciones para esas consecuencias. Para entonces estaremos más que preparados.

Porque hemos trabajado y seguimos trabajando con ahínco para garantizar que Gibraltar no se vea afectado de ninguna manera.

Y ahora debemos TODOS trabajar juntos para que Gibraltar salga adelante.

COMUNICADO

Debemos estar TODOS listos para poner nuestro granito de arena y contribuir de manera justa mientras Gibraltar contempla los retos que tenemos por delante.

Esto implica a CADA uno de nosotros.

Cada uno de nosotros tiene que estar listo para pedir menos a nuestra nación y hacer más para asegurar el futuro de nuestros hijos.

Porque los gibraltareños no huimos de los retos difíciles. Los arrollamos. Los superamos con trabajo duro y, si es necesario, con un sacrificio estoico. Eso es lo que caracterizó a las generaciones que nos precedieron. Eso es lo que le ha dado a nuestra nación la fuerza que tiene hoy.

Eso es lo que nos ha proporcionado la prosperidad de la que disfrutamos y que se pone de manifiesto durante las fiestas.

Lo que debemos hacer ahora es asegurarnos de que nuestra fuerza y prosperidad perduren para las generaciones futuras. Por eso, tomaremos medidas para fortalecer aún más nuestras finanzas públicas.

Por eso nos aseguraremos de que los abusos de algunos sean debidamente corregidos.

Por eso, este año crearemos un nuevo "Fondo de previsión" para garantizar que las becas [de estudios] estén siempre disponibles en el futuro.

Así como también continuaremos financiando el trabajo de los Fideicomisarios del Community Care para proveer el apoyo necesario para nuestros residentes ancianos.

Nuestros jóvenes y nuestros ancianos protegidos.

Y para asegurarnos de que preservamos nuestra forma de vida para nuestras generaciones futuras es para lo que hemos gastado prudentemente e invertido sabiamente.

También estamos empezando a trabajar en las viviendas de Hassans Centenary Terraces y en las nuevas escuelas y casas que se construirán en Europort Avenue y Queensway.

Los trabajos del túnel bajo la pista de aterrizaje están casi terminados y estoy deseando abrir esa nueva ruta tan necesaria hacia Gibraltar.

Por supuesto que hemos gastado dinero - y vosotros podéis ver dónde y con qué efecto. Las inversiones que hemos hecho son palpables para todos.

Son inversiones que hacen de Gibraltar un mejor lugar para vivir. Hacen que Gibraltar sea también un gran lugar para hacer negocios.

Son una parte importante de la realización de nuestro programa y plan económico.

Una parte clave de ese plan es el impulso para una mayor autosuficiencia, para lograr una mayor eficiencia y la eliminación de los despilfarros.

COMUNICADO

Todos estos son también componentes clave de la acción sobre el cambio climático.

Este año desarrollaremos una Estrategia de Cambio Climático y un Plan Medioambiental a 25 años.

Estos constituirán la columna vertebral de nuestro enfoque ante la emergencia climática declarada por el Parlamento.

Una parte clave de la mejora de nuestro medio ambiente en términos de reducción de la contaminación es nuestra nueva central eléctrica, que ya está en funcionamiento.

Ya ha estado alimentando a toda la red durante la fase de pruebas.

Este año, finalizaremos la puesta en marcha y desconectaremos, por fin, toda nuestra infraestructura de generación con gasóleo.

Y seguiremos trabajando en la red para renovarla y hacer que los cortes de energía no programados sean cosa del pasado.

Así que, esta noche, también quiero empezar el año dándoos las gracias.

A los que de vosotros trabajáis duro en nuestra economía. Ya sea en el sector público o privado.

La buena noticia es que habéis hecho un gran trabajo el año pasado.

Y todos esperamos que cada uno de nosotros trabaje aún más duro este año para asegurarnos de que nuestro éxito socioeconómico continúe.

Y sé que esperáis que sea yo quien trabaje más que nadie. Tened la seguridad de que no os decepcionaré.

Y, mientras, observamos los acontecimientos políticos en la vecina España y vemos que puede haber un Gobierno del PSOE/Podemos en España mañana por la tarde.

Espero que sea un Gobierno dispuesto a trabajar con Gibraltar en el beneficio mutuo de los ciudadanos de ambos lados de la frontera.

Una relación futura sensata y responsable es, después de todo, un componente clave para limitar las fricciones en nuestra frontera con la Unión Europea.

Pero dejadme ser claro:

El Gobierno que dirijo está igualmente dispuesto a abandonar [la negociación] si los términos propuestos no favorecen a Gibraltar o no respetan nuestras líneas rojas.

COMUNICADO

Y creo que, en este sentido, Gibraltar encontrará una unidad de propósito en 2020. Compartiremos un propósito nacional. El propósito de lograr un buen acuerdo para Gibraltar en nuestra futura relación con Europa, así como la determinación de rechazar uno malo.

Cualquier negociación para Gibraltar con miras a ese acuerdo será llevada a cabo para Gibraltar por parte de un equipo gubernamental gibraltareño separado y distinto.

Ese equipo estará dirigido por mí o por Joseph García, vuestros representantes electos. Nadie más dirigirá las negociaciones para Gibraltar.

Y esas negociaciones deben basarse en el reconocimiento y el respeto mutuos y en el entendimiento de que nunca se podrá imponer nada a Gibraltar.

Porque nosotros, en nuestro Parlamento, disfrutaremos de un veto total sobre cualquier acuerdo o arreglo en relación con Gibraltar.

Porque solo nosotros, los gibraltareños, podemos acceder a la aplicación a Gibraltar de cualquier tema que nos afecte.

No os equivoquéis:

Nuestra soberanía, nuestra jurisdicción y el control exclusivo de nuestros asuntos no son negociables. Usaremos nuestro veto para proteger cada aspecto de estos.

Por lo tanto, no hay ninguna cuestión de bilateralismo sobre Gibraltar. Y negociaremos por un acuerdo justo.

Por un acuerdo que funcione para nosotros y para los que nos rodean.

Un acuerdo que nos proteja a nosotros, a nuestra economía y a los que se desplazan a Gibraltar cada día para trabajar aquí, que son parte esencial de nuestro éxito.

Así como un trato que proteja el acceso a Gibraltar de aquellos que vienen aquí como turistas o clientes de nuestros muchos y diversos negocios.

Porque nunca queremos hacer daño a nadie ni perjudicar a nadie. Actuamos según las reglas. Trabajamos duro, nos atenemos a ellas y tenemos éxito.

Y en el contexto de la cambiante cara de la escena política española, nos mantenemos firmes.

Por eso, dimos [a finales de 2019] el importante paso de presentar en España una demanda contra el partido de extrema derecha Vox.

Haremos lo que sea necesario para evitar que difundan mentiras y siembren el odio hacia la buena gente de Gibraltar.

No nos quedaremos de brazos cruzados mientras amenazan la seguridad de los gibraltareños avivando las llamas del odio.

COMUNICADO

Ese discurso de odio e incitación contra nuestro pueblo no tiene cabida en la política moderna.
Lucharemos contra Vox en los tribunales de España.
Lucharemos contra ellos en los tribunales de Gibraltar.

Y lucharemos contra ellos en los tribunales de Europa y en cualquier otro lugar donde sea necesario.

Nos aseguraremos de que su depravada narrativa política con respecto a nuestro pueblo no quede sin respuesta.

Seguiremos enfrentándonos a ellos.

Porque Gibraltar es un faro de libertad y también de espíritu empresarial.

Es una historia de éxito, forjada a partir del trabajo duro, el valor, la determinación y una comunidad que se une por el bien común en la justicia social.

En 2019 nos dedicamos a honrar el sacrificio de generaciones de gibraltareños del pasado.

En 2020 nos dedicaremos a trabajar para asegurar la prosperidad de las generaciones de gibraltareños que vendrán.

Nuestra historia ilumina el camino hacia nuestro futuro.

Así que, este año, celebremos la idea de que hay más cosas que nos unen que las que nos dividen.

Celebremos nuestra solidaridad con Europa, a pesar de haber dejado la UE.

Celebremos nuestra unidad con el Reino Unido, la familia británica de naciones y la Commonwealth.

Y celebremos la unidad de nuestra sociedad gibraltareña. Una sociedad basada en el respeto mutuo.

Cualquiera que sea su raza, color, credo, género u orientación sexual. Nos levantamos como uno solo.

Unidos.

Ahora es el momento de que los intereses comunes de nuestra comunidad prevalezcan. Ahora es el momento de poner a la Nación en primer lugar.

Ahora es el momento de nuestro trabajo y esfuerzo conjuntos para impulsar a Gibraltar hacia adelante.

No dudéis de que unidos en apoyo de la estrategia del Gobierno, lograremos precisamente eso en los doce meses que vienen.

COMUNICADO

Hemos encaminado a Gibraltar hacia el éxito continuado desde el referéndum de hace tres años y medio.

Estoy seguro de que Gibraltar puede seguir prosperando como lo ha hecho a lo largo de su historia moderna. Porque la determinación de los gibraltareños es tan fuerte como siempre. El espíritu gibraltareño es inquebrantable.

Y la nación gibraltareña está preparada para el año que tenemos por delante.

Por eso, en nombre de Justine y de nuestros hijos, Sebastián, Oliver y Valentina, os deseo a todos buena salud y felicidad en este año trascendental.

Buenas noches.

Nota a redactores:

Esta es una traducción realizada por la Oficina de Información de Gibraltar. Algunas palabras no se encuentran en el documento original y se han añadido para mejorar el sentido de la traducción. El texto válido es el discurso original en inglés, tal cual fue pronunciado.

Para cualquier ampliación de esta información, rogamos contacte con Oficina de Información de Gibraltar

Miguel Vermehren, Madrid, miguel@infogibraltar.com, Tel 609 004 166

Sandra Balvín, Campo de Gibraltar, sandra@infogibraltar.com, Tel 637 617 757

Eva Reyes Borrego, Campo de Gibraltar, eva@infogibraltar.com, Tel 619 778 498

Web: www.infogibraltar.com, web en inglés: www.gibraltar.gov.gi/press

Twitter: [@InfoGibraltar](https://twitter.com/InfoGibraltar)

PRESS RELEASE

Date: 6th January 2020

Chief Minister's New Year Message 2020

Mr dear friends

I hope you have all enjoyed restful and uneventful Christmas, Hanukkah and New Year celebrations.

Our Hindu and Muslim brethren have also peacefully enjoyed their Diwali and Eid festivals respectively throughout the year.

Once again, it has been a year of plenty in most of our homes.

Children delighted with presents, and tables bountifully laden with nothing but the best to indulge in.

These days are also days of reflection.

Tonight, as Christmas trees come down and we return to our daily routines, I want to share with you some thoughts about the year to come.

I believe that this year we will be called upon to reflect long and hard about the values and the blessed nature of the life we lead here in Gibraltar.

This year we must appreciate and value what we have and not take anything for granted.

Because 2020 will undoubtedly be a year of great challenges for Gibraltar.

And these challenges we face are ones we did not choose.

But they are challenges we are confident we will surpass.

Because we have already been working 36 months to deal with the relevant issues since the morning of the Brexit referendum result.

And although 2019 was not the year Gibraltar left the European Union, this year we will leave the EU.



At the end of this month, at midnight on the 31st January 2020, we will cross the Rubicon of departure.

We will do so together with the rest of the British family of nations.

And thanks to the agreements we negotiated, we will do so with the benefit of a transition period.

Securing Gibraltar's inclusion in the transition period was an achievement of critical importance.

It will soften the process and effect of our departure from the EU.

And even though we did not choose this course, we must make a success of it.

I am confident that we will.

To do so, we must all now firmly be in the frame of mind of looking for the opportunities that leaving the EU will bring.

From 6 Convent Place we can see equally clearly both the dangers AND the opportunities that leaving EU presents.

The Government I lead has done the hard work to ensure that Gibraltar is now poised to reap a Brexit Bonus from our privileged position of continued access to the UK services market.

We are also greatly advanced in the work of Gibraltar's inclusion in the UK's new network of free trade agreements around the world.

This is in addition to the establishment of the seminal Double Taxation Agreement between us and the United Kingdom.

Together with the International Tax Treaty with Spain, these agreements will bring certainty to businesses and individuals who do cross-border work or business in Gibraltar.

They recognise our tax systems and position us in the international mainstream.

And those are the circumstances that will give great confidence to those national and international businesses who are making the decision to invest more in Gibraltar.

I expect to be making a major announcement of such an investment in coming weeks.

But that does not mean that we will not also face logistical problems in our departure from the EU.

Of course we will.



But we have also done the work to prepare Gibraltar for all the potential consequences of our departure.

Those consequences will come now at the end of the transitional period.

That is now likely to be at the end of this calendar year.

The solutions for any such consequences are already in hand.

We will be more than ready by then.

Because we have worked and continue to work hard to ensure that Gibraltar is not caught out in any way.

And we must ALL now work together going forward to deliver for Gibraltar.

We must ALL be ready to do our bit and contribute fairly as Gibraltar stares down the challenges before us.

That means EVERY one of us.

Each of us has to be ready to ask for less from our nation and to do more to secure our children's future.

Because Gibraltarians don't run away from difficult challenges.

We run over them.

We run over them with hard work and, if necessary, stoic sacrifice.

That is what characterised the generations that came before us.

That is what has given our nation the strength it has today.

That is what has delivered the prosperity we enjoy and which comes to the fore during the festive season.

What we must now do is ensure that our strength and prosperity endure for future generations.

That is why we will be taking steps to further strengthen our public finances.

That is why we will be ensuring that abuses by some are properly dealt with.

That is why this year we will create a new 'Rainy Day Fund' to guarantee that Scholarships are always available in the future.



As we will also continue to fund the work of the Trustees of Community Care in providing necessary support for our elderly residents.

Our young people and our elderly people protected.

And it is to ensure that we preserve our way of life for our future generations that we have spent prudently and invested wisely.

We are also now starting work on Hassans Centenary Terraces and on the new schools and homes to be built at Europort Avenue and Queensway.

Works on the tunnel under the runway are also now almost complete and I am looking forward to opening that much needed new route into Gibraltar.

Of course we have spent money – and you can see where and to what effect.

The investments we have made are palpable for all to see.

They are investments that make Gibraltar a better place in which to live.

They make Gibraltar also a great place in which to do business.

They will be an important part of delivering on our programme and Economic Plan.

A key part of that plan is the drive for further self-sufficiency, achieving greater efficiency and the elimination of waste.

All these are also key components of action on climate change.

This year we will be developing a Climate Change Strategy and a 25 Year Environment Plan.

These will form the backbone of our approach to the Climate Emergency declared by the Parliament.

A key part of improving our environment in terms of reduction of pollution is our new power station, which is now up and running.

It has already been supplying the whole grid during the testing phase.

This year, we will finalise commissioning and we will finally switch off all our diesel generating capacity.

And we will continue our work on the grid to renew it and make unscheduled power cuts a thing of the past.

And so tonight, I also want to start the year by thanking you.



Those of you who work hard in our economy.

Whether in the public or private sectors.

The good news is that you have done a great job last year.

The better news is that we are all expecting each other to work even harder this year to ensure that our socio-economic success continues.

And I know you expect me to be the one who works the hardest of us all.

Rest assured that I will not let you down.

And as we observe political developments in neighbouring Spain, we will note that there may be a PSOE/Podemos Government in Spain by tomorrow afternoon.

I hope this will be a Government ready to work with Gibraltar for the mutual benefit of citizens on both sides of the frontier.

A sensible, responsible future relationship is, after all, a key component of limiting friction at our border with the EU.

But let me be clear:

The Government I lead is equally willing to walk away if the terms proposed do not favour Gibraltar or respect our red lines.

And I believe that, in this respect, Gibraltar will find a unity of purpose in 2020.

We will share a national purpose.

The purpose of doing a good deal for Gibraltar in our future relationship with Europe; as well as the determination to turn down a bad one.

Any negotiation for Gibraltar for such a deal will be conducted for Gibraltar by a separate and distinct Gibraltar Government team.

That team will be led by me or by Joseph Garcia, your elected representatives.

No one else will lead negotiations for Gibraltar.

And such negotiations must be based on mutual recognition, mutual respect and an understanding that nothing can ever be imposed on Gibraltar.

Because we, in our Parliament, will enjoy a total veto on any agreement or arrangements in relation to Gibraltar.



Because only we, the Gibraltarians, can agree to the application to Gibraltar of anything that affects us.

Make no mistake:

Our sovereignty, our jurisdiction and our exclusive control of our affairs are all non-negotiable.

We will use our veto to protect every aspect of these.

So there is no question of bilateralism over Gibraltar.

And we will negotiate for a fair deal.

For a deal that works for us and those around us.

A deal that protects us, our economy and those who commute into Gibraltar every day to work here, who are an essential part of our success.

As well as a deal that protects the access to Gibraltar of those who come here as tourists or clients of our many and diverse businesses.

Because, we are never out to hurt anyone or damage anyone.

We play by the rules.

We work hard, we stick to the rules and we succeed.

And in the context of the changing face of the Spanish political scene, we stand firm.

That is why we have taken the important step of filing proceedings against the hard-right party Vox in Spain.

We will do what it takes to stop them spreading lies and sowing hatred towards the good people of Gibraltar.

We will not stand idly by as they threaten the safety and security of Gibraltarians by stoking the flames of hatred.

Such hate speech and incitement against our people has no place in modern politics.

We will fight Vox in Courts in Spain.

We will fight them in Courts in Gibraltar.

And we will fight them in Courts in Europe and wherever else we need to.



We will ensure that their vicious political narrative in respect of our people does not go unchallenged.

We will continue to stand up to them.

Because Gibraltar is a beacon of freedom as well as of entrepreneurship.

A success story forged from sheer hard work, grit, determination and a community coming together for the common good in social justice.

In 2019 we were dedicated to honouring the sacrifice of generations of Gibraltarians past.

In 2020 we will be dedicated to working to secure the prosperity of generations of Gibraltarians to come.

Our history lights the way to our future.

So, this year, let us celebrate the idea that there is more that unites us than that which divides us.

Let us celebrate our solidarity with Europe, despite leaving the EU.

Let us celebrate our unity with the United Kingdom, the British family of nations and the Commonwealth.

And let us celebrate the unity of our Gibraltarian society.

A society based on mutual respect.

Whatever your race, colour, creed, gender or sexual orientation.

We rise as one.

United.

Now is the time for our community's common interests to prevail.

Now is the time to put the Nation first.

Now is the time for our joint work and joint endeavour to propel Gibraltar forward.

Have no doubt that united in support of the Government's strategy, we will achieve just that in the twelve months to come.

We have set Gibraltar on a course for continued success since the referendum three and a half years ago.



Now, as we enter the third decade of the third millennium, be in no doubt.

I am certain that Gibraltar can continue to thrive as it has done throughout its modern history.

Because the Gibraltarians' resolve is as strong as ever.

The Gibraltarian spirit is unbowed.

And the Gibraltarian nation is ready for the year ahead of us.

And so, on behalf of Justine and our children, Sebastian, Oliver and Valentina, I wish you all good health and happiness this seminal year.

Good night.

ENDS